



Een kijkje in de poppenkast

Horen, voelen, doen en ontdekken.
Een tastbare en tweetalige ontmoeting
met internationale en karakteristieke
poppentheaterfiguren in en buiten
het Poppenspe(e)lmuseum.

A look behind the scenes of puppet theatre

Seeing, hearing, feeling and exploring.
An exciting bilingual touch-and-feel meeting
with characteristic international puppet
theatre figures, both inside and
outside the Dutch Puppetry.
Museum.





**Uit je ogen zul je kijken,
alle horizonten zullen wijken
en nieuwe openingen scheppen ruimte.**

***Through your eyes you will look,
all horizons will be parting,
and new openings creating
space.***

Afbeelding/Picture: Een mondgesnoerde nar/A jester without eyesight. Illustratie/Illustration: Elsje Zwart.





Mini-pop-uptentoonstelling

Een museaal en educatief erfgoedproject voor visueel beperkten. Een caleidoscoop vol zintuiglijke ervaringen.

Mini pop-up exhibition

An educational puppet-theatre heritage project in a museum setting for the visually impaired. An inspiring kaleidoscope full of sensory experiences.

Afbeelding/Picture: Jan Klaassen en/and Katrijn. Illustratie/Illustration: Elsje Zwart.





Braille

Welkom

Welcome

we l k om ⠠⠺ ⠠⠽ ⠠⠋ ⠠⠗ ⠠⠠⠺⠠⠠⠠
we l c om e ⠠⠺ ⠠⠽ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠

Extra info

Expoteksten/Exhibition texts. Blindenproject/Blind project
<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/ExpoAudioBlind.pdf>

Afbeelding/Picture: Pulcinella en zijn baby's/with babies. Illustratie/Illustration: Elsje Zwart. Concept: Otto van der Mieden.



Start

Stop

Pauze

Koptelefoon



**Het gezicht van Jan Klaassen.
Hij lacht zich een bult.**

Auteurs

Hetty Paërl en Otto van der Mieden (concept
en gesproken tekst).

Zie ook:

*[http://poppenspelmuseumbibliotheek.
nl/Pdf/Hetgezichtaudio.pdf](http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Pdf/Hetgezichtaudio.pdf),*

*[https://www.youtube.
com/watch?v=M1UcKU21-68&t=36s](https://www.youtube.com/watch?v=M1UcKU21-68&t=36s)*

en

*[http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/
HetgezichtHPOvdM.pdf](http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/HetgezichtHPOvdM.pdf).*





Poppenspeltechnieken en -figuren

1. Introductie (Nederlands).
2. Introduction (Engels).
3. Welkom, de poppenspeler, attributen en het handpoppenspel.
4. Jan Klaassen en Katrijn, Punch-en-Judy-show (Engeland) en Vitéz László (Hongarije).
5. Pulcinella (Napels).
6. Guignol en Gnafron (Lyon).
7. Stangpoppentheater (internationaal) en trekpoppen.
8. Wayang (Indonesië) en Karagöz & Hacivat (Turkije).



Poppenspeltechnieken en -figuren

1. Introductie (Nederlands).



2. Introduction (Engels).



3. Welkom, de poppenspeler en attributen in het handpoppenspel.



4. Jan Klaassen en Katrijn, Punch-en-Judy-show (Engeland) en Vitéz László (Hongarije).



5. Pulcinella (Napels).



6. Guignol en Gnafron (Lyon).

7. Stangpoppentheater (internationaal) en trekpoppen.

8. Wayang (Indonesië) en Karagöz en Hacivat (Turkije).





Puppetry techniques and figures

1. Introductie (Dutch).
2. Introduction (English).
3. Welcome, the puppeteer, props and hand puppetry.
4. Jan Klaassen and Katrijn (The Netherlands), Punch-and-Judy-show (England) and Vitéz László (Hungary).
5. Pulcinella (Naples).
6. Guignol and Gnafron (Lyon).
7. Rod marionettes (international) and Jumping Jacks.
8. Wayang (Indonesia) and Karagöz & Hacivat (Turkey).



Puppetry techniques and figures



1. Introductie (Dutch).

2. Introduction (English).



3. Welcome, the puppeteer, props and hand puppetry.



4. Jan Klaassen and Katrijn (The Netherlands), Punch-and-Judy-show (England) and Vitéz László (Hungary).



5. Pulcinella (Naples).

6. Guignol and Gnafron (Lyon).



7. Rod marionettes (international) and Jumping Jacks.

8. Wayang (Indonesia) and Karagöz & Hacivat (Turkey).



Start



Play



De kus van Katrijn ***Katrijn's kiss***

Een poppentheater-kijk-voel-
ruik-lees-en-luisterboek.

A puppet theatre look-feel-
smell-read-and-listen book.

Tekst/Text

Otto van der Mieden.

Muziek/Music: Luigi Boccherini.

Zie ook/See also:

<https://youtu.be/8zT5mj3SjLA>.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Poppenkoppen op een stok

Maak een keuze uit een van de acht poppenkoppen op de display.

Beweeg de gekozen stokpopknop kort op en neer en luister.

Puppet heads on sticks

Choose one of the eight puppet heads on the display. Briefly move the chosen rod puppet head up and down and listen.



Start ↑

↑ **Start**

Stop ↓

↓ **Stop**



Audio, quotes en muziek

Start en stop: beweeg de Engelse Mr Punch of de oud-Hollandse Jan Klaassen kort op en neer.

Quotes and music

Start the audio by briefly moving one of the sticks with the English Mr Punch or the Dutch Jan Klaassen up and down. Stop the music by briefly moving the stick up and down.





**Poppenkastje met een tekst in braille,
de kop van Heer Stuiterbal, de
duivel en een koningspaar
met een prins.**

**Puppet booth with text in braille,
the head of Mr Bouncing ball,
the devil and a royal family.**

*Ik ben niet blind, maar
mijn ogen zijn blind!*

*I'm not blind, but
my eyes are!*





Braillestoel met Petruk, Kancil en museumdirecteur

Chair with braille text, wayang kulit figures and Otto van der Mieden

*Een kijkje in de poppenkast.
Horen, voelen, doen
en ontdekken.*

*A look behind the scenes
of puppet theatre.
Sensory puppetry.
Seeing, hearing,
feeling and
exploring.*





Braillestoel met Jan Klaassen, Petruk en Guignol

Chair with braille text, wayang kulit figures and a hand puppet of Lyon

*Uit je ogen zul je kijken,
alle horizonten zullen
wijken en nieuwe
openingen scheppen
ruimte.*

*Through your eyes you will
look, all horizons will be
parting, and new
openings creating
space.*



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Stop



Start



Video: spelfragmenten

Internationale YouTube-films over het object- en volkspoppentheater.

Handpoppenspel

- Oud-Hollandse Jan Klaassen en Katrijn.
- Punch-en-Judy-show (Engeland, Londen).
- Kasperl (Duitsland).
- Vitéz László (Hongarije).
- Pulcinella (Italië, Napels).
- Guignol en Gnafron (Frankrijk, Lyon).
- Vingerpoppen.

Stangpoppentheater

- Opera dei Pupi (Italië, Sicilië).
- Théâtre Royal de Toone (België, Brussel).
- Tchantchès (België, Luik).

Schimmentheater – diversen

- Wayang kulit (Indonesië, Java).
- Karagöz en Hacivat (Turkije).
- Groententheater (Duitsland).
- Papierentheater (Engeland).





Stop



Start



Video: playlist

International YouTube films in the field of folk and object theatre.

Glove puppet show

- Old Dutch Jan Klaassen and his wife Katrijn.
- Punch & Judy show (England, London).
- Kasperl (Germany).
- Vitéz László (Hungary).
- Pulcinella (Italy, Naples).
- Guignol and Gnafron (France, Lyon).
- Finger puppets.

Rod marionette theatre

- Opera dei Pupi (Italy, Sicily).
- Toone (Belgium, Brussels).
- Tchantchès (Belgium, Liège).

Shadow play - Miscellaneous

- Wayang kulit (Indonesia, Java).
- Karagöz and Hacivat (Turkey).
- Vegetable theatre (Germany).
- Pollock's Toy Theatre (England, London).





Poppenkast/Puppet booth

- Die Wache/De Schildwacht/The Guard: stokpop/rod puppet. Figuur gemaakt door/Puppet of Sophie Taeuber-Arp (1918, Zwitserland/Swiss). Replica (2017).
- Petruk: wayang-golekfiguur/wayang golek figure (Indonesië/Indonesia, Java).
- Krokodil/Crocodile: handpop/hand puppet.
- Poppenkastbel/Puppet theatre bell.
- Mattenklopper/Carpet beater.
- Mansbakje: geldbakje/Organ grinder's collecting box.
- Knuppel/Bat.
- Pulcinella: handpop/hand puppet.
- Klamp/Clamp. Inspiratiebron: halfmasker van Pulcinella/Source of inspiration: half mask of Pulcinella (Napels/Naples).





Expositie-unit met poppen Display with puppets

- Paard/Horse. Marionet (Birma/Myanmar).
- Wayanglamp/Wayang lamp. Garuda (Java).
- Poppenkastbel/Puppet theatre bell.
- Tchantchès. Boer/Farmer. Stangpop/Rod marionette (België/Belgium, Luik/Liège).
- Karagöz. Schimfiguur/Shadow figure (Turkije/Turkey).
- Pinocchio. Trekpop/Jumping Jack puppet (Italië/Italy).
- Hacivat. Schimfiguur/Shadow figure (Turkije/Turkey).
- Hanuman. Aap/Monkey. Wayang topeng. Masker/Mask (Indonesië/Indonesia, Java).
- Yudhistira. Prins/Prince. Wayangpop/Wayang puppet (Java).





Display: Mr Punch en/and Jan Klaassen

- Sigarenaansteker: Mr Punch met sigaar, schrijfveer en wijnglas/Mr Punch gas cigar lighter with a quill and goblet, and a cigar in his mouth.
- Mr Punch: handpop/hand puppet (Engeland/England).
- Muziek/Music: 'La musica notturna delle strade di Madrid'. Componist/Composer: Luigi Boccherini ; 'Pulcinella Suite'. Componist/Composer: Igor Stravinsky.





Brailleleunstoel met documentatie en Pulcinella

Braille chair with Pulcinella armrest and documentation

Aanraken moet.

Touching a must.

*Kom uit je hoofd,
kruip in je handen.*

*Step out of your head
and use your hands.*

Pulcinellamasker/Pulcinella mask: Ashley Dean en/and Patrizia Esposito.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29

info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Torso

Geurend clownskostuum in diverse materiaal-structuren en een herkenningstok voor blinden. In de rechterhand een marotte – narrenstaf – met belletjes.

A torso of a white clown figure in different fabric textures, materials and scents: rosebud, star anise, clove, and lavender.

Pak gemaakt door/Costume made by Birgit Tomesen.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspeelmuseum.nl www.poppenspeelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Torso

Clownskostuum in diverse materiaal-
en stofstructuren.

A torso of a clown figure in different
fabric textures and materials.

Pak gemaakt door/Costume made by Rien Bekkers.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29

info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden

Torso van de nar Arlequin

Wit kostuum van een paljas met een geplisseerde satijnen kraag. Aan de buikzijde van het jakje zitten vier zachte pomponnen.

Op het jasje en de karakteristieke clownsbroek zijn schuin geplaatste ruiten in contrasterende kleuren verwerkt. Rond het middel zijn afhangende punten met belletjes bevestigd.

Commedia dell'arte

Arlequin is een clownsfiguur uit de commedia dell'arte. Dat is een vorm van volkstheater, bestaande uit kluchten, dans, mime, acrobatische toeren en muziek. Het ontstond in de zestiende eeuw in Italië en verspreidde zich over grote delen van Europa. Het draait in de commedia dell'arte altijd om een liefdesgeschiedenis rond enkele paren. De kernfiguren zijn enkele komische bedienden oftewel zanni, onder wie Arlequin en Scapino. Voor deze rollen wordt door de acteurs een halfmasker gedragen.

Poppentheater

Veel figuren uit de commedia dell'arte hebben tevens een vaste plaats in het poppentheater gekregen, met name Pulcinella, Arlecchino en Pedrolino (Pierrot) en ook het liefvallige dienstmeisje Colombina.

Verwerkte materialen in het narrenpak

Vervilte wol met zijde, zacht en soepel leer, foam, zijden fluweel, beverbont, craquelé leer, leer, jute met bladaluminium, geplastificeerd-, naturel- en sisalbandstro, polyester, satijn damast, atlas- en Indiazijde, boomschorsdoek, katoenen piqué en tricot, geel kopergaas, rotan, vilt, latex, staaldraad, katoen borduurstramien, aluminiumzijde-weefsel, rubber, fluweelband, metalen belletjes, bananenpapier, runderbot, konijnenbont, glazen kraaltjes, kunststof pailletten en varkensblaas.

Realisatie torso: Rien Bekkers, theater-costuumontwerper.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29

info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden

Jester Harlequin's torso

White Jester's suit with a satin, pleated ruffle collar. The front of the jacket has four soft pompons attached to it, and both the jacket and the characteristic clown's trousers have a pattern of diamond-shaped rectangles in a diagonal alternating arrangement in contrasting colours. Pointed pieces of fabric with little bells are dangling down from the jacket's waist.

Commedia dell'arte

Harlequin is a clownesque figure from the *commedia dell'arte*, a form of folk theatre which consists of farce, dancing, mime, acrobatics and music. This theatre form originated in Italy in the sixteenth century and gradually spread over major parts of Europe. The *commedia dell'arte*'s central theme is always a love story that involves several couples. The key characters are several comical servant characters – *zanni* – such as Harlequin and Scapino, roles for which the actors wear half masks.

Puppet theatre figures

Many of the figures from commedia dell'arte went on to become stalwarts of puppet theatre and include Pulcinella, Arlecchino, Pedrolino (Pierrot), and the charming maid Colombine.

Materials used in the jester's suit

Felted wool with silk, supple, soft leather, foam, silk velvet, beaver fur crackle leather, leather, burlap with aluminium leaf (imitation silver leaf), plastic-coated ribbon straw, polyester, sisal ribbon straw, satin damask, atlas (etles) silk, bark cloth, cotton pique fabric, Indian silk, cotton tricot fabric, yellow mesh, natural ribbon straw, rattan, felt, latex, steel wire, cotton embroidery canvas, aluminium silk tissue, rubber, velvet ribbon, metal bells, banana paper, bovine bone, rabbit fur, small glass beads, synthetic sequins and pig's bladder.

Creation of the torso: Rien Bekkers, theatre costume designer.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Koffie-en-theestel

Poppenkast-koffie-en-theestel en een etagère met als handgreep de kop van de oud-Hollandse Jan Klaassen en zijn naam in braille op een beker. Het servies is gemaakt van steengoed en porselein.

Coffee and tea set

Puppet theatre coffee and tea set with the head of the old-Dutch Jan Klaassen character. The set is made of stoneware and porcelain.

Maker/Production: Nina Veluwenkamp.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29

info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Voeltas

Poppenkastdesignrugzak en -voeltas van vilt met diverse etuis en het woord 'otto' in braille.

Touch bag

Colourful puppet theatre design rucksack and touch bag made of felt, with several cases and a word ('otto') in braille.

Realisatie/Realisation: Sophie Dirven en/and Birgit Tomesen.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Stangpop

Ridderfiguur, Saraceen uit Sicilië.

Rod marionette

Saracen warrior marionette from Sicily.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29

info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Museumdirecteur

Museumdirecteur Otto van der Mieden met
baard, bril en tuinbroek. Handpop.

Museum director

Museum director Otto van der Mieden.
Hand puppet.

Maker handpop/Production glove puppet: L'Ateyer de Guignol.





Pulcinella

Pulcinella is een van de clownsfiguren uit de commedia dell'arte, een toneelvorm die in de zestiende eeuw is ontstaan. Veel personages uit deze Italiaanse volkskomedie kregen een vaste plaats in het volkspoppentheater.

Pulcinella is one of the clown figures from the Commedia dell'arte, a theatre form dating from the 16th century. Many of the characters from this Italian folk comedy have also become regular features of other folk puppet theatres.

Maker/Production Pulcinella: L'Ateyer de Guignol.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspeelmuseum.nl www.poppenspeelmuseumbibliotheek.nl/Blinden

Pulcinella, een Italiaanse clown

De Napolitaanse Pulcinella is de stamvader van de Nederlandse Jan Klaassen, van Mr Punch uit Engeland, de Duitse Kasperl, de Franse Polichinelle, en van de hoofdfiguren uit de volkspoppenkast van nog vele andere landen.

Door wederzijdse beïnvloeding is er een internationaal repertoire ontstaan. Het gevecht van de komische hoofdpersoon met de diender, het monster, de duivel en de Dood kom je in allerlei variaties tegen.

Witte muts met een belletje

Anders dan zijn nakomelingen, aan wie alles bont is, van de punt van de muts tot de zoom van de broek, is Pulcinella helemaal in het wit gekleed. Wit is het wijde hemd, dat bij de hals geplooid is en op de rug een bochel bedekt. Wit is ook de wijde broek die hij draagt op het mensen- en marionettentoneel. Ook wit is de muts met de ronde top, die meestal naar voren valt. Soms zit daaraan een belletje.

Zwart halfmasker

Zwart is het halfmasker, waarachter de bovenste helft van zijn gezicht schuilgaat. Het heeft een grote gebogen neus die doet denken aan een vogelbek. Pulcinella hééft ook iets vogelachtigs. Zijn naam is het verkleinwoord van pulcino (kuikentje). In de poppenkast geeft de speler een piepstem aan Pulcinella met behulp van een pivetta (keelfluitje). Op het mensentoneel is zijn tred als die van een haan.

Wangen van een eierdoos

Het Pulcinella-masker dat bij de expositie hoort, heeft uitstekende wangen die de vorm hebben van de bodem van een kartonnen eierdoos.

Dit is een speelse verwijzing naar zijn vermeende oorsprong. Pulcinella zou namelijk geboren zijn uit een kippenei dat door een kalkoen is uitgebroed.

In Campania, de streek waarin Napels ligt, bestaan allerlei volksgebruiken die erop wijzen dat men aan hoenderen in het algemeen, en aan Pulcinella in het bijzonder, magische krachten toekent.

Stoel met Pulcinella-armsteunen

Een van de houten braillestoelen in de expositie heeft twee armleuningen.

In deze armsteunen is het karakteristieke hoofd van Pulcinella te herkennen, compleet met masker, muts en kraag.

Aan de achterkant van de rugleuning worden – naast het masker van Pulcinella – diverse tactiele afbeeldingen en documentten over het volkspoppentheater getoond. De teksten zijn in grootschrift/zwartschrift en in braille.

Aanraken moet

Duidelijk voelbare Nederlands- en Engels-talige braillespreuken boven de stoelzitting nodigen visueel beperkte bezoekers en hun ziende begeleiders uit tot het aanraken van de poppen, figuren en objecten.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29

info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Pulcinella, an Italian clown

The Neapolitan Pulcinella is the forefather of the Dutch Jan Klaassen, the English Mr Punch, the German Kasperl, and the French Polichinelle puppet theatre characters, and also of the main characters of folk puppet theatre in a wide range of other countries. An international repertoire has resulted from national puppet theatres mutually influencing each other. The fight between this comical main character and others, such as the constable, the monster, the devil, and Death comes in many shapes and forms.

White hat with a bell to its tip

Unlike his very colourful descendants, Pulcinella is dressed in white from top to bottom. His wide shirt with pleats around his neck is white and covers the hump on his back, as well as his wide trousers, which he wears during performances on human stage and with marionettes. His hat with its round top, which usually drops forward, is also white and sometimes has a little bell attached to it.

Black half mask

The half mask that covers the upper half of Pulcinella's face is black and has a large hooked nose that resembles a bird's beak. Pulcinella is actually also a bit bird-like: his name is the diminutive of the Italian word pulcino, which means little chick. Using a pivetta (a throat whistle), the puppeteer gives Pulcinella a squeaky voice in puppet theatre. On human stage, he walks like a rooster.

Egg carton cheeks

The Pulcinella mask that forms part of the exhibition has protruding cheeks that are shaped like to bottom of an egg carton, which playfully refers to his alleged origin: Pulcinella is claimed to be born from a chicken egg that was hatched by a turkey. The people of Campania – the area where Naples is situated – have a wide range of traditional customs that ascribe magical powers to poultry in general and to Pulcinella in particular.

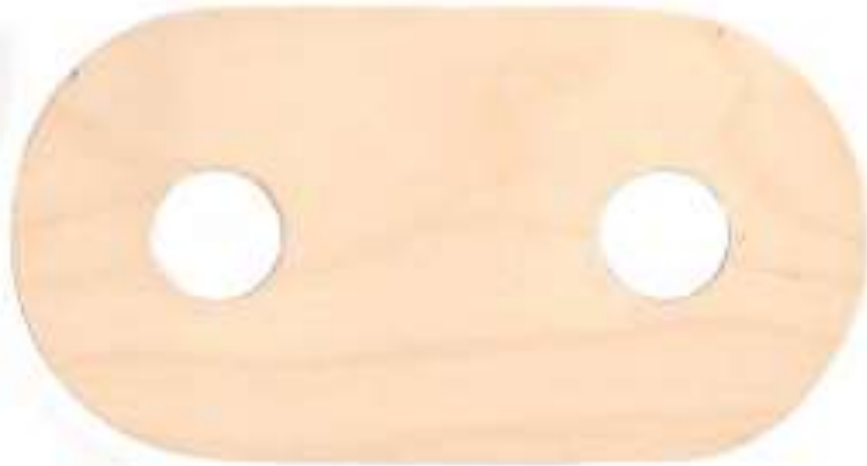
Chair with Pulcinella armrests

One of the wooden braille chairs that forms part of the exhibition has two armrests that resemble Pulcinella's characteristic head, including a mask, hat and pleated collar. In addition to Pulcinella's mask, all kinds of tactile pictures and documents relating to folk puppet theatre are exhibited on the backrest. These texts are available in large-font format/plain text as well as in braille.

Touching a must

The very tactile Dutch and English proverbs in braille above the chair seat invite visually impaired museum visitors and their sighted companions to touch the puppets, figures, and objects.





Klomp

Bij de tentoonstellingsmodules wordt een houten bevestigings- en koppelings-systeem gebruikt dat geïnspireerd is op het halfmasker van Pulcinella.

De oogopeningen in deze ovale maskervorm worden gebruikt als verbindingstuk en voegen zo de expo-units samen.

De 'beugel' dient ook als een soort gordijnring of klomp ten behoeve van het voordeek en de speelopening van de poppenkast. Het fungeert tevens als ophangstelsel voor enkele objecten, figuren en teksten in combischrift (braille en synchroon lopend zwartschrift/drukletter).





Clamp

Clamp – a wooden fastening and connection system that is inspired by Pulcinella's mask and is used for the exhibition's modules.

The eye holes in this oval mask shape are used as a connector and, in this way, interlink the expo units.

The 'bracket' also serves as a sort of curtain ring or clamp for the front cloth and stage opening of the puppet booth. It also functions as a suspension system for a few figures, objects, and texts in combined script.





De kus van Katrijn / Katrijn's kiss

'De kus van Katrijn' / 'Katrijn's kiss' is een tweetalig kleurrijk poppentheater-kijk-voel-ruik-lees-en-luisterboek. Het is gemaakt voor jonge en oude blinden en visueel beperkten en hun ziende begeleiders. Het prentenboek is beschikbaar in het Nederlands en in het Engels.

Boek van vilt

De 12 (2 x 12 = 24) uitneembare pagina's zijn gemaakt van vilt. Dankzij de kleurrijke stofstructuren en de gebruikte technieken en materialen is het boek voor iedereen waarneembaar. Er is gebruikgemaakt van flockfolie, transparant folie, papier, wol, garen, katoen, leer, foam, hout, kunststof, plastic, rubber, metaal, glazen kralen, ritsen en haakwerk.

Ruiken

En last but not least: het luifelmutsje van Katrijn – de vrouw van de oud-Hollandse Jan Klaassen – ruikt naar lavendel, en de worst in de koekenpan van de Hongaarse Vitéz László naar kruidnagel.

Afbeeldingen en versjes

Het prentenboek laat zijn lezers kennismaken met de belangrijkste figuren en enkele bekende scènes uit het internationale volkspoppenspel. Dat gebeurt aan de hand van afbeeldingen en begeleidende versjes.

Spelscènes

In een twaalftal handpoppenspelscènes ontmoet Katrijn vijf karakteristieke, poppentheaterfiguren met hun zo kenmerkende uiterlijk en de door hen te gebruiken kledingstukken, attributen en voorwerpen, zoals een poppenkast met een gordijntje, belletjes, een knuppel, een mattenklopper en een bezem, een wijnfles met een kurk, een koekenpan met een worstje, een masker, klompen, schoenen met gestrikte veters, een bonnet (hoedje) en een puntmuts, een haarvlecht en een knotje, knopen aan een jasje en een (leren) schort.

Tableau de la troupe

Het tableau de la troupe bestaat uit: de bultige Jan Klaassen, Guignol en zijn vriend Gnafron – de schoenlapper uit Lyon, Vitéz László uit Hongarije en de Italiaanse Pulcinella. Met allen wil Katrijn graag trouwen. Uiteindelijk wordt het huwelijk met haar Jan bezegeld met een ferme – gehaakte en vuurrode – kus.

Combischrift in een tekstballon

De opgenomen korte dichtregels zijn geplaatst in rechthoekige tekstballonnen. De huwelijksaanzoeken van Katrijn – en de antwoorden van haar medespelers – worden weergegeven in combischrift, dat wil zeggen synchroonlopende tekstregels in zogenoemd zwartschrift (grootletter) en braille.

Audio en printversie

De boekversjes zijn ook te beluisteren via een ingebouwde audio-opname, via YouTube, een cd en via de website van het Poppenspe(e)lmuseum. De teksten, aangevuld met een korte uitleg, zijn tevens uitgegeven in een rijk geïllustreerde printversie in grootletter.

Zintuigen

Door de voelbare spelsituaties, kleurrijke afbeeldingen, braille, de grote letters en geuren wordt het boek op deze wijze voor zowel visueel beperkte kinderen als volwassenen een beleving waarbij meerdere zintuigen worden aangesproken.

Muziek, poppenspel en applaus

De begeleidende muziek komt uit 'La musica notturna delle strade di Madrid'. Door middel van een drietal muziekregistraties is 'De dans van de blinde bedelaars' te horen. Componist: Luigi Boccherini. Op verzoek is voor een klein – besloten – gezelschap 'De kus van Katrijn' / 'Katrijn's kiss' ook in de vorm van een poppenspelletje beschikbaar. Het wordt gespeeld met platte figuren.

Uitneembare pagina's

De losbladige en stoffen pagina's zijn aan de linkervoorkant voorzien van twee metalen zogenoemde zeilringen/holnieten. Door de bladzijden over twee rechtopstaande buisjes te schuiven worden de bladzijden bijeengehouden.

De kop van Jan Klaassen

De pagina's zijn aan de voor- en achterkant voorzien van afbeeldingen en tekst in combischrift.

Op de verticaal geplaatste pinnen is de herkenbare kop van Jan Klaassen geplaatst. Deze dienen tevens als 'start- en playknop' om de ingesproken tekst en de muziek te beluisteren. Met een extra knop is applaus te horen.

Verantwoording

Het poppentheater-kijk-voel-ruik-lees-en-luisterboek is gemaakt door Birgit Tomesen en Otto van der Mieden (idee, concept, tekst en spel). Inspiratiebron: illustraties van Elsje Zwart.

Afbeelding: pagina uit
'De kus van Katrijn'/
'Katrijn's kiss'
- Jan Klaassen.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL
Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Katrijn's kiss

'Katrijn's kiss' / 'De kus van Katrijn' is a colourful look-feel-smell-read-and-listen book on puppet theatre in two languages, created for blind and visually impaired people of all ages as well as their sighted companions. The picture book is available in Dutch and in English.

Felt book

The 12 (2 x 12 = 24) removable pages are made of felt. The book is 'visible' for everybody because of the colourful fabric textures and the techniques and materials used, which include flock and transparent foil, paper, wool, yarn, cotton, leather, foam, wood, synthetic material, plastic, rubber, metal, glass beads, zippers, and crochet work. And, last but not least, the old-Dutch Jan Klaassen's wife Katrijn who is wearing a lavender-scented mob hat, and the Hungarian Vitéz László's frying pan with a sausage that smells of cloves.

Pictures and poems

The picture book introduces readers to the most important puppetry characters as well as to several well-known scenes from international folk puppet theatre, for which pictures and accompanying poems are used.

Performance scenes

In about a dozen of hand puppet scenes, Katrijn meets five characteristic puppetry figures with their very distinctive features and the clothes, the props and the objects they use. These include: a puppetry booth with a cute tiny curtain, a little bell, a bat, a carpet beater and a broom, a wine bottle with a cork, a frying pan with a sausage, a mask, clogs, shoes with tied shoe laces, a bonnet (brimless cap) and a pointed hat, braided hair or a small bun, buttons on a jacket, and a fabric or leather apron.

Tableau de la troupe

The tableau de la troupe consists of: the humpbacked Dutch Jan Klaassen, Guignol and his friend Gnafron – the cobbler from the French city of Lyon, the Hungarian Vitéz László, and Pulcinella from Italy. Katrijn would love to marry them all, but eventually chooses her beloved Jan Klaassen, sealing their marriage with a firm – crochet, fiery red – kiss.

Combined script in a speech bubble

The recorded brief lines of poetry have been placed within rectangular speech bubbles. Katrijn's proposals - and her co-player's answers - are shown in combined script. In other words: synchronised lines of text formatted in plain text (large-font format) and in braille.

Audio and printed version

The poetry from the book can also be listened to through a built-in audio recording, through YouTube, on a CD, and via the Puppetry Museum's website. The texts, which are accompanied by a brief explanation, have also been published in a richly illustrated, large-font format printed version. Because of the tactile performance situations, its colourful pictures, braille, large-font letters, and scents, this book will be a unique experience for both visually impaired children and adults, who are stimulated to make use of all their senses.

Music, puppetry, and applause

The accompanying music originates from 'La musica notturna delle strade di Madrid', whereby 'The Minuet of the Blind Beggars' can be heard through three musical recordings. Composer: Luigi Boccherini. Upon request, 'Katrijn's kiss' / 'De kus van Katrijn' is also available as a mini puppet theatre performance for a small – private – party, for which flat figures will be used.

Removable pages

On the left side of the front, the loose-leaf and fabric pages have been fitted with two metal eyelets/rapid rivets.

The pages are kept in place by slipping them over two upright tubes and have pictures and texts in combined script on both sides.

Jan Klaassen's head

Jan Klaassen's familiar face has been placed on vertical rods, which serve as the 'start and play button' to listen to the recorded text and music. There is an extra one to hear applause.

Acknowledgements

The look-feel-smell-read-and-listen book on puppet theatre was created by Birgit Tomesen and Otto van der Mieden (idea, concept, text, and play). Source of inspiration: illustrations by Elsje Zwart.
See also:

Picture: page 'Katrijn's kiss'/
'De kus van Katrijn'
- Jan Klaassen.



Poppenspe(e)lmuseum Puppety Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Handpoppen/Handpuppets

Polichinelle, Katrijn, Pulcinella, Jan Klaassen,
Guignol en/and oma/grandma.





Baltas/ Ball bag Pulcinella en/and Jan Klaassen.

Artist: Raffaella Fiore.



Poppenspe(e)lmuseum Puppety Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL
Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



De kus van Katrijn/Katrijn's kiss Een poppenspelletje met platte figuren A puppet play with flat figures

Afbeelding/Picture: traditionele volkspoppentheaterfiguren/traditional puppetry figures.
Concept: Birgit Tomesen en/and Otto van der Mieden.





De kus van Katrijn/Katrijn's kiss Poppenkast/Puppet booth

Afbeelding/Picture: Jan Klaassen, oud-Hollandse poppenkastfiguur/old-Dutch puppetry figure.
Concept: Birgit Tomesen en/Otto van der Mieden.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL
Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspeelmuseum.nl www.poppenspeelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



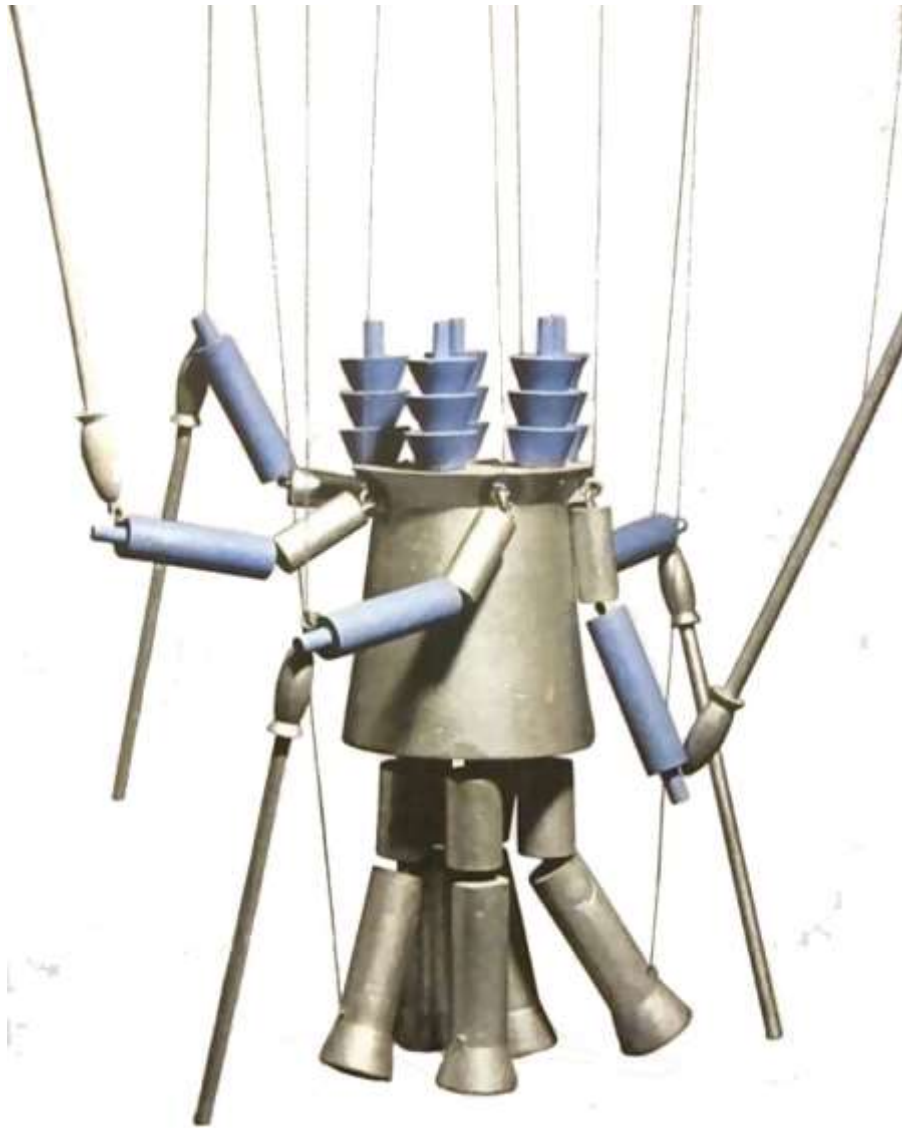
Een geblinddoekte Jan Klaassen

Zet je zintuigen op scherp. Bekijk, beluister en voel geblinddoekt de expositie 'Een kijk-je in de poppenkast'. Ga aan de slag met 'De kus van Katrijn', het lees-kijk-en-luisterboek. Voel en ruik! Laat je leiden door een ziende begeleider en krijg aanwijzingen waar op gelet moet worden.

Een unieke belevenis

Ervaar op deze wijze de wondere wereld van visueel beperkten: blinden en slechtzienden. Doe mee en ben onderdeel van een uitzonderlijke ervaring. Deze activiteit is geschikt voor maximal zes personen. Tijdsduur: ongeveer vijftig minuten.





Die Wache

Bijzonder is de getoonde poppensculptuur die aan het begin van de vorige eeuw gemaakt is door de Zwitserse beeldend kunstenaar Sophie Taeuber. Het stelt een welhaast onmenselijke pop voor die samengesteld is uit diverse uitstekende segmenten. Houten kegels en abstracte geometrische cilinders worden door dunne, massief metalen draadverbindingen met elkaar verbonden.

Robotachtige moloch

Deze veelkoppige, robotachtige moloch, genaamd 'Die Wache'/'De schildwacht' is een militaire bewaker die het geweld van de Eerste Wereldoorlog symboliseert. Het is een van de sinistere figuren uit 'König Hirsch'/'Koning Hert', een marionettenspel uit 1918 waarin de figuren stuk voor stuk slachtoffer of dader zijn.

Een bewapende militaire eenheid

Het lijf van dit zilverkleurige, staalblauwe en beestachtige wezen beweegt zich als een soort vijfbenige en veelarmige spin. De vijf aangezichts en haarloze koppen – die op isolatoren lijken – verbeelden als het ware een bataljon soldaten.

De pop is een parodie op een anonieme militaire machinerie, een associatie met een buitenaardse, microscopische insectenwereld.

Met zijn vijf als antennes uitstekende tentakels kan de figuur zwaaiende bewegingen uitvoeren, in alle mogelijke richtingen aanvallen en van alle kanten denkbeeldige aanwijzingen opvangen.

Marionet als stokpop

Oorspronkelijk is deze veelarmige en -koppige belichaming van de macht ontworpen als een indirect te bewegen marionet aan draden. Wij tonen deze replica nu als een stokpop. Door de metalen scharnierpunten kunnen de uitstekende segmenten direct en gecontroleerd bewogen worden. Hierdoor moet de figuur verplicht – passief – reageren op de kracht van de hand van de manipulator.

Sophie Taeuber

Sophie Taeuber-Arp (1889-1943) wordt met haar avant-gardistische werk gerekend tot het dadaïsme (dada) en het constructivisme. 'Dada' is een willekeurig door de kunstenaars gekozen woord dat 'speelgoedstokpaardje' betekent.

Mengvormen van beeldende kunst

De dadaïsten dreven de spot met normen en waarden en bespotten de verschrikkingen van de oorlog op een brutale en schokkende wijze. De links-pacifistische kunstenaars hielden zich bezig met mengvormen van beeldende kunst, poëzie, theater en grafische kunst.

Kenmerken

Kenmerken zijn: het weglaten van extra versieringen, intense, strakke, energiek-achtige en levendige lijnen, dynamische en kleurrijke vormen, macht, snelheid, vooruitgang en nieuwe technologie.

Sophie Taeuber beoefende talrijke technieken: naast schilderen en beeldhouwen hield ze zich bezig met dans en poppentheater en ontwierp ze theaterkostuums.

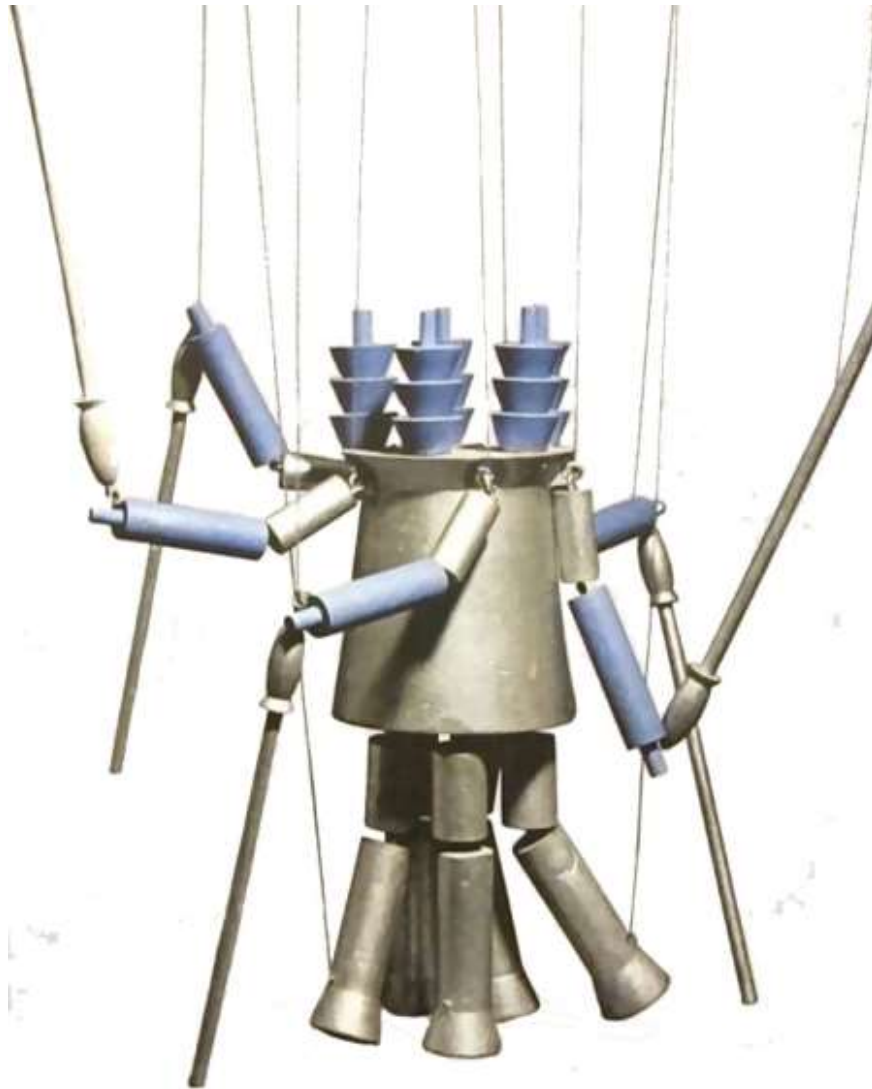


Poppenspe(e)lmuseum Puppety Museum

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29

info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Highlighted: puppet sculpture

This unique puppet sculpture was created by the Swiss visual artist Sophie Taeuber at the beginning of the last century. It represents an anything but human looking puppet that is composed of several protruding segments. Wooden cones and abstract geometric cylinders are interconnected with thin, solid metal wire connections.

Moloch

This multi-headed, robotic Moloch, which is called 'Die Wache' ('The Sentry'), is a military guard who symbolises the violence of the First World War. It is one of the sinister characters from 'König Hirsch' ('King Deer'), a marionette performance from 1918, in which each of the characters are both victims and perpetrators.

Die Wache: a military unit

The body of this silver-coloured, steely blue, beastly creature moves like a sort of five-legged and multi-armed spider. Its five hairless and faceless heads represent – as it were – a battalion of soldiers. The puppet is a parody to an anonymous military machinery, an association with an extra-terrestrial, microscopic insect world. With his five tentacles, that stick out like antennas, this figure can make swinging motions, attack in all possible directions, and receive imaginary instructions from any direction.

Marionette as a rod puppet: replica

Originally, this multi-armed, multi-legged and multi-headed embodiment of power was designed as a marionette on strings that could be moved indirectly.

The replica we have on display is a rod puppet. Because of the metal hinge points, the protruding segments can be moved directly and in a controlled manner.

As a result, the figure is – passively – forced to respond to the strength of the manipulator's hand.

Sophie Taeuber: Dada

Sophie Taeuber-Arp (1889-1943) with her avant-gardist work is considered to belong to the Dadaism (Dada) and Constructivism art movements.

The word 'Dada' – a colloquial French term for a hobby horse – was randomly chosen by the artists. The Dadaists ridiculed values and standards, and scoffed at the horrors of war in a bold, shocking manner.

Mixed forms of visual art

The left-pacifist artists occupied themselves with mixed forms of visual art, poetry, theatre and graphic art. Characteristics include: leaving out extra embellishments, the use of intense, straight, energetic, lively lines, dynamic and colourful forms, power, speed, progress, and new technology. Sophie Taeuber practised numerous techniques. In addition to painting and sculpting, she also engaged in dance and puppetry, and designed theatre costumes.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29

info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Je museum- en activiteitenbezoek

Hartelijk dank voor je belangstelling voor het Poppenspe(e)lmuseum.

Wij zouden graag horen hoe je het bezoek aan ons hebt ervaren.

Mogelijk heb je suggesties om het museum nog uitnodigender en informatiever te maken!

Geef hieronder je reactie:
Veel dank.

Afbeelding: Jan Klaassen en Katrijn. Illustratie: Elsje Zwart.





Your museum visit and activities

Thank you for showing an interest in the Dutch Puppetry Museum – Poppenspe(e)lmuseum.

Please let us know how you perceived your visit. We welcome all your suggestions, so that we can make our museum even more attractive and informative.

Please submit your reaction on:

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/MailForm.html>.

Thank you very much.

Picture: Jan Klaassen and Katrijn. Illustration: Elsje Zwart.





Vriend van het Poppenspe(e)lmuseum

Weet je dat je als vriend van het Poppenspe(e)lmuseum toegang hebt tot ons poppentheaterarchief en meer dan 8000 boektitels op het gebied van het internationale poppentheater en aanverwante kunsten?

Van prentenboek tot
literatuur en van
naslagwerk tot
speltekst en
muziek.
Applaus!

Afbeelding: oud-Hollandse poppenkastscène. Illustratie: Elsje Zwart.





Friends of the Puppetry Museum

Did you know that Friends of the Puppetry Museum have access to the museum's extensive puppet theatre archive, and to more than 8,000 titles of books on international puppet theatre and their associated arts?

The museum collection ranges from picture books to literature, and from reference books to texts and music relating to performances.

Applause!

Picture: traditional Dutch puppetry scene. Illustration: Elsje Zwart.





Visueel beperkten

Voor visueel beperkten hebben wij
Nederlandse en Engelstalige
poppentheateruitgaven
beschikbaar in groot-
schrift/jumboletter,
in braille, combi-
schrift en als
daisy-cd.

Voor jong en oud, voor elk wat wils.

Afbeelding: de Franse handpop Guignol met donkere bril. Hij heeft zijn haar in een lange vlecht. Over zijn gilet - mouwloos vest - draagt hij een bruine pandjesjas met goudkleurige bolle knopen. Onder zijn kin zit een strikje. Op zijn hoofd heeft hij een bonnet: een kapmutsje. In plaats van zijn onafscheidelijke slaghout - knuppel - hanteert Guignol nu een taststok.

Illustratie: Elsje Zwart.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29

info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



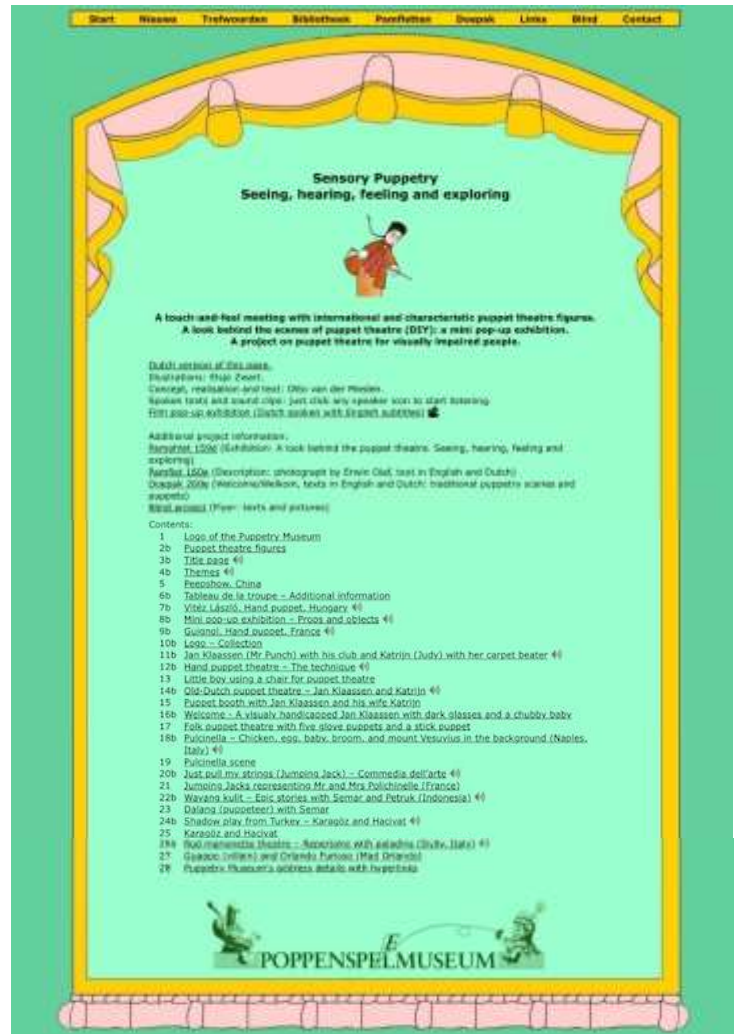
Visually impaired

Our visually impaired visitors are offered English and Dutch puppet theatre publications in large-font format in braille, in combined script, and as DAISY CDs.

There is something for everyone and all age groups.

Picture: Guignol with long braided hair wearing dark glasses. On top of his waistcoat (a sleeveless vest), he wears a brown tailcoat with gold-coloured spherical buttons. He has bow tie under his chin, and a bonnet – brimless hat – on his head. Instead of wielding his usual club, Guignol is now holding a white cane. He was created by Laurent Mourguet in 1808 and is now the most recognized well known puppet in Lyon. Illustration: Elsje Zwart.





Websitepagina's/Website pages

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden.html>, <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/picturesblindproject.pdf>, [http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/visueelbeperktenNL en/and](http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/visueelbeperktenNL%20en/and) <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/visuallyimpaired.pdf>.





Websitepagina/Website page

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/gld.html>

Film TV Gelderland,
tentoonstelling/exhibition.



Quotes braille

- Aanraken moet. *Touching a must.*
- Kom uit je hoofd, kruip in je handen. *Step out of your head and use your hands.*
- Een kijkje in de poppenkast. Horen, voelen, doen en ontdekken. Een tastbare, opvallende en tweetalige ontmoeting met internationale en karakteristieke poppentheaterfiguren in en buiten het Poppenspe(e)lmuseum. *A look behind the scenes of puppet theatre. Sensory Puppetry. Seeing, hearing, feeling and exploring. A touch-and-feel meeting with international and characteristic puppet theatre figures. A project of the Dutch Puppetry Museum.*
- Ik ben niet blind maar mijn ogen zijn blind! *I'm not blind, but my eyes are!*
- Uit je ogen zul je kijken, alle horizonten zullen wijken en nieuwe openingen scheppen ruimte. *Through your eyes you will look, all horizons will be parting, and new openings creating space.*



Quotes braille



**Een kijkje in
de poppenkast.**



**A look behind
the scenes of
puppet theatre.**



**Step out of
your head
and use your
hands.**



Aanraken moet.

**Touching a
must.**



**De kus van
Katrijn.**

**Katrijn's
kiss.**



**Kom uit je
hoofd,
kruip in je
handen.**





Cartoon

Illustratie: Kamagurka (Luc Zeebroek, België).
Op de plek van de ogen van de patiënt,
suggereren de hechtingen een tiental
braillepuntjes.

Cartoon

Text: 'I have a blind eye doctor'. Instead
of eyes, the patient has 'stitches' that
resemble a dozen braille dots.

Oorspronkelijke publicatie: NRC, december 2017./Illustration: Belgian cartoonist Kamagurka (Luc Zeebroek).
Original publication: Dutch daily newspaper NRC Handelsblad, December 2017.





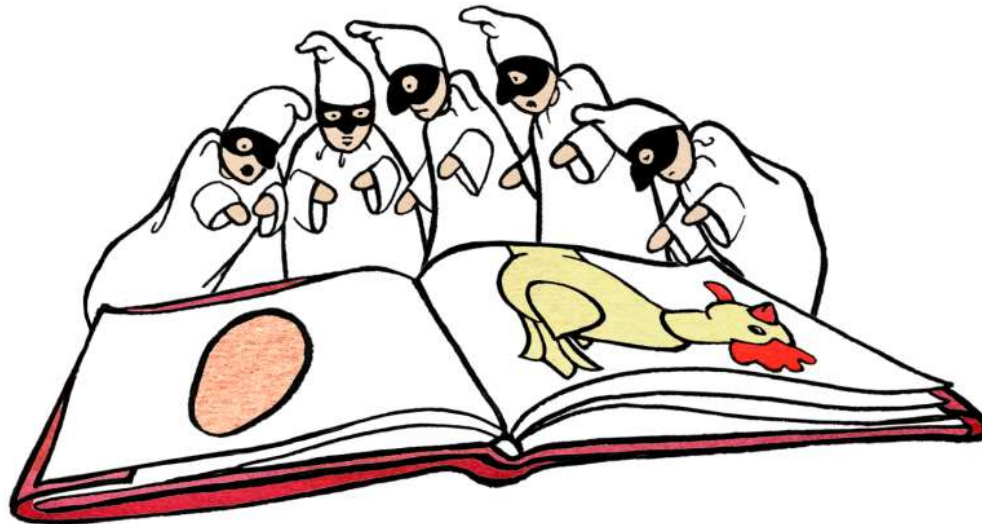
Taxi's moeten blindengeleidehonden meenemen

Cartoon

Text: By the way ... He knows the shortest route. Taxis must transport guide dogs.

Illustratie/Illustration: Hein de Kort – Dutch cartoonist. Oorspronkelijke publicatie/Original publication: dagblad Het Parool/Dutch daily newspaper Het Parool, 2014.





Literatuur / Documents / Audio

Teksten in zwartschrift*, jumboletter**, combischrift***, braille**** en audio-bestand*****. Plain text*, large-font format**, combined script (braille-plain text)***, braille**** and audio files*****.

* * * * * **Het gezicht van Jan Klaassen. Hij lacht zich een bult.**

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Pdf/Hetgezichtaudio.pdf>.

<https://www.youtube.com/watch?v=M1UcKU21-68&t=36s>.

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/HetgezichtHPOvdM.pdf>.

http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/blinden/CD_totaal.mp3

* **Een kijkje in de poppenkast. A look behind the scenes of puppet theatre.**

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/picturesblindproject.pdf>.

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/visueelbeperktenNL.pdf>.

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/visuallyimpaired.pdf>.

* * * **Poppenspeltechnieken en -figuren. Puppet theatre techniques and characters.**

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/tactilepictures.pdf>.

* * * * **A look behind the scenes of puppet theatre. The traditional Dutch Jan Klaassen and his wife Katrijn and their foreign counterparts.**

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Alookbehindpuppettheatre.pdf>.

* * * * **De Pop ontpopt. Auteur: Willem Brakman.**

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Depopontpopt.pdf>.

* * * * **Een mondgesnoerde paljas. Uit je ogen zul je kijken, alle horizonten zullen wijken en nieuwe openingen scheppen ruimte. A silenced buffoon. Through your eyes you will look, all horizons will be parting, and new openings creating space.**

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Pamflet160e.pdf>.

* * * * * **De kus van Katrijn. Katrijn's kiss. Een kleurrijk poppentheater-kijk-voel-ruik-lees-en-luisterboek van vilt/A puppet-theatre look-smell-read-and-feel book.**

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/KusKatrijn.pdf>.

<https://www.youtube.com/watch?v=8zT5mj3SjLA&feature=youtu.be>.

* * * **Een kijkje in de poppenkast. A look behind the scenes of puppet theatre.**

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/FolderIblind.pdf>.

***** A look behind the scenes of puppet theatre.**

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/FolderIIblind.pdf>.

***** Een kijkje in de poppenkast.**

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/FolderIIIblind.pdf>.

*** Artikel Prins Bernhard Cultuurfonds Magazine.**

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Pdf/MagazinePBCF.pdf>.

*** Expositieteksten/Exhibition texts.**

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/ExpoAudioBlind.pdf>.

*** * * * * Afbeeldingen traditionele poppentheaterfiguren/Pictures traditional puppetry figures.**

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/EenkijkjeAlookTactileview.pdf>.

*** * * * * Films met/with Otto van der Mieden – tentoonstellingsoverzicht/exhibition overview.**

<https://youtu.be/7bqeAHUnYEc> (pop-upexpositie),

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/blinden/video.mp4>,

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/gld.html>,

https://youtu.be/bhuBxtU_8-g (pop-up exhibition with English subtitles)

en/and http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/blinden/video_EN.mp4

*** * * * * Afbeeldingen/Pictures.**

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/EenkijkjeAlookTactileview.pdf>

*** Een kijkje in de poppenkast. Een activiteit voor visueel beperkten. A look behind the scenes of puppet theatre. A beautifully designed, interactive and educational presentation with international puppet theatre figures, accompanied by Dutch and English documents, and a website for the blind and partially-sighted.**

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Pdf/Pamflet159a.pdf>

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/pamphlet159d.pdf>.

*** Braille en het halfmasker van Pulcinella. Een kartonnen eierdoos en zes bolletjes. Zelf eens proberen?**

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Doepak272.pdf>.

*** De kus van Katrijn Katrijn's kiss. Een poppenspelletje met platte figuren. A puppet play with flat figures.**

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Doepak273e.pdf>.



Afbeeldingen/Pictures: lezende Pulcinella-baby's/reading Pulcinella babies; Straatentertainment door een blinde kijkkastman met zijn rarekiek/Street entertainment provided by a blind wandering showman with his peep-show box. Illustratie/Illustration: Elsje Zwart.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29

info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Credits

AMI Computers, L'Ateyer de Guignol, Rien Bekkers, Café Noir|film & web, CBB/Christelijke Bibliotheek voor Blinden en Slechtzienden, Dedicon, 3DWP, Gianluca Di Matteo, Sophie Dirven, Doelbeek Interieur, Joke Egstorf, Patrizia Esposito, Raffaella Fiore, Lia Fletcher, Hedi Hinzler, Esmé Hofman, Greet de Jong, Kamagurka, Hein de Kort, Otto van der Mieden, Museum für Gestaltung Zürich, Erwin Olaf, Bibliotheekservice Passend Lezen, Emin Şenyer, Ledjar Soebroto, Birgit Tomesen, Transkript, Nina Veluwenkamp, De Weerd Elektronika, Senne Verpoorten, Thomas de Graaf en/and Elsje Zwart.

Afbeelding/Picture: Polichinelle met het gezicht van/
with the face of Otto van der Mieden. Illustratie/
Illustration: Elsje Zwart.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden



Met dank aan Supporting funds

Vaderroepje gemaakt door:



Rabobank



TRANSKRIPT



PRINS BERNHARD
CULTUURFONDS
René H. van Bokkum Fonds



Bibliotheekservice
Passend Lezen



Vrienden van het Poppenspe(e)lmuseum
Friends of the Dutch Puppetry Museum

Ars Donandi + Russell-ter Brugge fonds



katholieke stichting voor
blinden & slechtzienden



Afbeelding/Picture: Jan Klaassen.
Illustratie/Illustration: Elsje Zwart.



Poppenspe(e)lmuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL
Tel./Phone: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29
info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden